

in Manliana castra profectus est: sed Cethēgo, atque Lentūlo, cæterisque, quorum cognovērat promptam audaciam, mandat, quibus rebus possent, opes factiōnis confirmet, insidias consūli matūrent, cædem, incendia, aliāque belli facinōra parent: sese prope diem cum magno exercitū ad urbem accessūrum.

X

Llega Catilina al ejército.—Estado de la opinión pública.

Sed ipse paucos dies commoratus apud C. Flaminium in agro Reatino, dum viciniam ¹, antea sollicitatam, armis exornat, cum fascibus, atque aliis imperii insignibus, in castra ad Manlium contendit. Hæc ubi Romæ comperta sunt, Senatus Catilinam et Manlium hostes judicat ²; cæteræ multitudini ³ diem statuit, ante quam liceret sine fraude ab armis discedere, præter rerum capitalium condemnatis ⁴; præterea decernit, uti consules delectum habeant; Antonius cum exercitū Catilinam persēqui matūret ⁵; Cicero urbi præsidio sit. Ea tempestate ⁶ mihi imperium populi Rom. multo maxumē miserabile visum est: cui cum ad occasum ab ortu solis omnia domita armis parerent, domi otium atque divitiarum ⁷, quæ prima mortales putant, affluerent; fuere tamen cives,

1. *Viciniam*, á los pueblos de aquella comarca.

2. *Judicat hostes Catilinam et Manlium*, declara reos de Estado á Catilina y Manlio. (El término directo de *judicat* es *Catilinam et Manlium*; el acusativo *hostes* expresa con el verbo una misma idea, como si dijera: *judicat-hostes*. Esto se vé más claro en la pasiva: *Catilina et Manlius judicantur hostes*: el sentido de la proposición cambiaría muy notablemente, si haciendo término directo al *hostes*, dijéramos: *Catilina et Manlius hostes judicantur*.)

3. *Cæteræ multitudini*, etc., señala un plazo á todos los demás, dentro del cual podrían impunemente dejar las armas. (Esto es, acogerse al indulto.)

4. *Præter condemnatis rerum capitalium*, excepto á los sentenciados á la última pena. (*Præter* no es aquí preposición, sino adverbio. El dativo *condemnatis* pende de *statuit* oculto, y el genitivo *rerum* del ablativo *pæna*.)

5. *Matūret*, se dé prisa.

6. *Ea tempestate*, etc., nunca me ha parecido más digno de compasión que entonces el imperio del pueblo Romano.

7. *Cum otium atque divitiarum*, etc., y gozando en su patria de la paz y de las riquezas, que son los bienes más estimados de los hombres.

qui seque, remque publicam obstinatis animis perditum irent ¹; namque duobus senati decretis ², ex tanta multitudine, neque præmio inductus ³ conjurationem patefecerat, neque ex castris Catilinæ quisquam omnium ⁴ discesserat: tanta vis ⁵ morbi, atque uti tabes, plerosque civium animos invaserat!

Neque solum ⁶ illis aliēna mens erat, qui conscii conjurationis fuerant, sed omnino cuncta plebes ⁷ novarum rerum studio Catilinæ incœpta probabat: id adēo ⁸ more suo videbatur facere: nam semper in civitate, quibus ⁹ opes nullæ sunt, bonis invident, malos extollunt; vetera odere, nova exoptant; odio suarum rerum mutari omnia student; turbam atque seditionibus sine cura aluntur ¹⁰, quoniam egestas ¹¹ facile habetur sine damno. Sed urbana plebes ea verò præceps ierat multis de causis. Primum omnium, qui ubique probro, atque petulantiam maxumē præstabant; item alii per dedecora patrimonii amissis; postrémò omnes, quos fla-

1. *Qui irent perditum*, que buscaban obstinados su ruina y la de la república.

2. *Duobus decretis senati*, á pesar de los decretos expedidos por el Senado. (*Senatus* se declina más bien por la cuarta que por la segunda: *senati* debe mirarse como un arcaísmo. En este lugar alude Salustio á dos decretos que publicó el senado Romano, uno concierne á los esclavos, y otro á los libres, prometiendo en ambos un premio al que descubriera la conspiración.)

3. *Inductus præmio*, por el aliciente del premio.

4. *Neque quisquam omnium*, ni un solo soldado se le desertó á Catilina.

5. *Tanta vis*, etc., tan intenso y grave era aquel mal, que á manera de un contagio se había apoderado del espíritu de todos los ciudadanos. (Epifonema, figura retórica que consiste en una exclamación sentenciosa, como consecuencia legítima de lo que se viene diciendo.)

6. *Neque solum*, etc., y no eran los únicos desafectos al Gobierno los comprometidos en la conjuración.

7. *Cuncta plebes omnino*, todo el populacho en masa. (*Plebes*, arcaísmo, en lugar de *plebs*. En cuanto á la significación de *cuncta*, vid. not. 6, pág. 64.)

8. *Adēo videbatur facere id more suo*, tan conforme al parecer iba en esto con sus costumbres. (Esto es, bien mostraba en esto que no había perdido sus costumbres. Epifonema. Vid. sup., not. 5.)

9. *Quibus nullæ*, los que nada poseen. (Falta el antecedente *illi homines*.)

10. *Aluntur*, etc., viven de las revueltas y sediciones, sin cuidado alguno.

11. *Quoniam egestas*, porque el que nada tiene, nada arriesga.

gitium, aut facinus ¹ domo expulserat; hi Romam, sicuti in sentinam ², confluerant: dein multi, memores Sullanæ victoriæ, quod ex gregariis militibus ³ alios senatores videbant, alios ita divites, ut regio victu, atque cultu ætatem agerent. Sibi quisque, si in armis foret, ex victoriâ talia sperabat: præterea juvenus, quæ in agris manuum mercède ⁴ inopiam toleraverat, privatis atque publicis largitionibus excita, urbanum otium ingrato labori prætulêrat; eos, atque alios omnis malum publicum alêbat: quò minùs mirandum est homines egentis, malis moribus, maxumã spe, reipublicæ juxta ac sibi consuluisse ⁵; præterea, quorum victoriâ Sullæ parentes proscripti, bona erepta, jus libertatis imminutum erat, haud sanè alio animo belli eventum expectabant: ad hoc quicumque aliarum, atque senatus, partium erant, conturbâri rempub., quàm minùs valere ipsi malebant: jid adeò malum multos post annos in civitatem revertêrat!

XI

*Descúbrese la conspiración, y el pueblo se vuelve contra Catilina.—
Prenden á Tarquinio.—Su declaración y resultado de ella.*

Interea plebes ⁶, conjuratione patefactâ, quæ primò cupida rerum novarum nimis bello favêbat, mutâtâ mente, Catilinæ consilia execrâri, Ciceronem ad cœlum tollere, velut ex servitute erepta, gaudium atque lætitiã agitabat ⁷. Namque alia belli facinora prædæ magis ⁸, quàm detrimento fore; incendium verò crudèle, immoderatum, ac sibi maxumè calamitosum putabat; quippe cui omnes copie in usu quotidiano, et cultu corporis erant.

1. *Omnes quos flagitium, aut facinus, etc.*, todos los que por sus vicios y torpezas andaban desterrados de su patria. (*Flagitium* y *facinus* se diferencian en que el primero supone liviandad, el segundo violencia ó malicia. *Scelus* designa lo uno y lo otro: *culpa* es el nombre genérico.)

2. *Sicuti in sentinam*, como si fuera un receptáculo de maldades.

3. *Ex militibus gregariis*, desde soldados rasos.

4. *Mercede manuum*, labrando la tierra.

5. *Consuluisse, etc.*, mirasen tan poco por sí como por la república.

6. *Plebes... quæ, etc.*, el pueblo, que ansioso de novedades, había mostrado al principio grande inclinación á la guerra.

7. *Agitabat gaudium atque lætitiã*, andaba alegre y contento. (*Gaudium* es el gozo ó alegría interior; *lætitiã* la exterior.)

8. *Prædæ magis*, sacaría más provecho que daño.

Post eum diem quidam L. Tarquinius ¹ ad senatum adductus erat, quem, ad Catilinam proficiscentem, ex itinere retractum ajebant. Is cum ² se diceret de conjuratione indicaturum, si fides publica data esset ³; jussus a consule, quæ sciret, edicere, eadem ferè, quæ Volturtius, de paratis incendiis, de cæde bonorum, de itinere hostium senatum edocet ⁴: præterea, se missum a M. Crasso, qui Catilinæ nuntiaret, ne eum ⁵ Lentulus et Cethægus, alique ex conjuratione deprehensi terrerent: eoque magis properaret ad

1. *Post eum diem quidam L. Tarquinius, etc.*, al siguiente día hicieron comparecer en el senado á un tal Lucio Tarquinio. (Pudo decir igualmente *postero, sequenti die; altera, proxima die; postridie ejus diei*, ó simplemente *postridie*, cuyas maneras de decir todas son castizas y puras. En cuanto al sentido de *quidam*, vid. not. 3, pág. 57.)

2. *Cum is diceret, etc.*, prometiendo éste hacer algunas revelaciones acerca de la conjuración.... (*Is cum*: párese la atención en estas ligeras inversiones que tanto contribuyen al ornato de la oración. Las conjunciones *cum, dum, si, nisi*, y el adverbio *ubi*, se posponen con mucha gracia, especialmente cuando es uno mismo el sujeto del verbo principal y el del subordinado. Más arriba hemos visto: *Curius ubi intelligi*, etc. Pruébese á dar la preferencia á aquellas palabras en estas y otras locuciones parecidas, y se verá que la oración queda lánguida y desmayada.)

3. *Si fides publica data esset*, si le aseguraban la vida. (Si le daban palabra solemne de perdón.)

4. *Edocet senatum ferè eadem, quæ Volturtius (edocuerat) de incendiis paratis, etc.*, le hace al senado casi la misma declaración que Volturcio en orden á los incendios premeditados, etc. (*Docceo* y su compuesto *edocceo* piden por construcción propia dos acusativos, uno de persona y otro de cosa. Más cuando significa *dar conocimiento de algo*, el de cosa se expresa más de ordinario por el ablativo con *de*. *Cæsar præmittit ad Bojos, qui de suo adventu doceant.*, Cés. Sin embargo, en la frase que analizamos tenemos expresos los dos acusativos: *edocet senatum eadem* con más el ablativo *de incendiis paratis*, etc. Ahora, pues: ¿sería lo mismo decir *edocet senatum ferè de iisdem rebus quæ Volturtius*? No: lo primero expresa que Tarquinio hizo al senado una declaración casi igual y sobre los mismos extremos que Volturcio; lo segundo designaría que la declaración de aquel versó sobre los mismos particulares que la de éste; pero pudo estar en ella más ó menos explícito. Hacemos esta advertencia para que comprendan los alumnos que cuando una palabra muda de régimen, regularmente añade á la idea una nueva modificación. Es verdad que en muchas apenas se percibe la diferencia; más esto sólo prueba nuestra ignorancia ó limitación. Estudiémoslas con ahinco, y acaso nos podremos dar razón de todas estas delicadezas.)

5. *Ne eum, etc.*, que no le acobardase el saber que habían sido presos Lentulo, etc.

urbem accedēre, quò et cæteròrum animos reficēret, et illi facilius e periculò eriperentur. Sed ubi Tarquinius Crassum nominavit, hominem nobilem, maxūmis divitiis, summā potentiā; alii rem incredibilem rati; pars, tametsi verum existumābant, tamen quia in tali tempore ¹ tanta vis hominis magis leniunda, quàm exagtanda videbātur, plerique Crasso ex negotiis privātis obnoxii conclāmant indicem falsum esse, deque ea re postulant uti referātur. Itaque, consulente Cicerōne, frequens senātus ² decernit, Tarquiniū indicium falsum vidēri; eumque in vinculis retinendum, neque ampliùs potestātem faciendam, nisi de eo indicāret, cujus consilio tantam rem esset mentitus. Erant eo tempore, qui existumarent indicium illud a P. Autronio machinatum, quò facilius, appellato Crasso, per societatem periculi ³ reliquos illius potentia tegeret. Alii Tarquiniū a Cicerōne immissum ⁴ ajēbant, ne Crassus more suo, suscepto malòrum patrociniò, rempub. conturbāret. Ipsum Crassum ego postea prædicantem audivi, tantam illam contumeliam sibi a Cicerōne impositam.

XII

Paralelo de César y Catón.

Igitur his ⁵ genus, ætas, eloquentia prope æqualia fuere; magnitudo animi par, item gloria, sed alia alii ⁶. Cæsar beneficiis ac

1. *Tamen quia in tali tempore, etc.*, sin embargo, juzgando todavía que en tan difíciles circunstancias más bien debían calmar á un hombre tan poderoso, que exasperarle.

2. *Frequens senatus*, el senado pleno. (Vid. not. 2, pág. 75.)

3. *Per societatem periculi*, por la mancomunidad del peligro.

4. *Immissum*, inducido.

5. *Igitur his*, etc., estos, pues, fueron casi iguales en nobleza, en edad y elocuencia. (*His*, dativo, complemento de *sum*, no de *æqualia*: *Fuere*, plural, por referirse á varios sujetos singulares: *Æqualia* en la neutra terminación, por calificar á la vez diversos sustantivos inanimados.)

6. *Sed alia alii*, pero cada cual por su camino. (Es muy frecuente en Salustio emplear dos casos repetidos de *alius* dentro de una misma proposición. En tales ocasiones toma la frase cierto carácter distributivo: *Alia gloria erat huic, alia gloria erat alii*, el uno se hacía glorioso por este camino, el otro por aquel. El primer caso de *alius* en estas maneras de decir es equivalente á *diversum* ó *dissimile*. "*Aliud aliis videtur optimum*.", Cic. Cada cual se forma de la perfección una idea diferente.)

munificentia magnus habebatur: integritate vitæ Cato. Ille mansuetudine et misericordia clarus factus; huic severitas dignitatem addiderat. Cæsar dando, sublevando, ignoscendo; Cato nihil largiundo gloriam adeptus est. In altéro misēris per fugium erat, in altéro malis perniciēs: illius facilitas, hujus constantia laudabatur. Postrēmò Cæsar in animum adduxerat ¹ laborare, vigilare, negotiis amicòrum intentus, sua negligere, nihil denegare, quod dono dignum esset; sibi magnum imperium, exercitum, bellum novum exoptabat, ubi virtus enitescere posset. At Catōni studium modestiæ, decōris, sed maxūmē severitatis erat. Non divitiis cum divite, nec factiōne cum factiōso; sed cum strenuo virtute, cum modesto, pudore, cum innocente abstinentiā certabat; esse, quàm vidēri bonus malebat ²: ita quò minùs gloriam petebat, eò magis adsequēbatur.

XIII

Ejecución de Léntulo y otros conspiradores.

Postquam, uti dixi, senātus in Catōnis sententiam discessit ³, consul optimum factu ratus, noctem, quæ instabat, antecapere ⁴, ne quid eo spatio novaretur, triumvros, quæ ad supplicium postulabat, parare jubet: ipse, præsidiis dispositis, Lentulum in carcerem deducit: idem fit cæteris per prætores. Est in carcere locus, quod Tullianum appellatur ⁵, ubi paululum ascendis ad

1. *In animum adduxerat*, se había propuesto.

2. *Esse quàm videri bonus malebat*, procuraba más ser hombre de bien que parecerlo. (Las proposiciones determinadas por comparativos, ó por los verbos *malo*, *præstat*, se colocan elegantemente antes de ellos: *esse quàm videri malebat*, en lugar de *malebat esse quàm videri*.)

3. *Discessit in sententiam Catonis*, aprobó el dictamen de Catón. (Este había votado la pena de muerte.)

4. *Antecapere noctem quæ instabat*, aprovechar la noche que se iba aproximando. (*Antecapere*, *capere ante*. El sentido de este verbo es anticiparse al castigo en la noche inmediata con preferencia á otra, como lo indica el contexto. *Quæ instabat*, esto es, *quæ jam proxima erat*. *Instare*, *stare in*, es propiamente estar para suceder una cosa, venir ya echándose encima, y envuelve generalmente una idea de temor, de ansiedad ó expectativa. De aquí las frases: *Instat periculum*, el peligro es urgente; *Instat res, tempora*, las circunstancias son apremiantes; *Instat dies*, el día se nos viene echando encima.)

5. *Locus, quod Tullianum appellatur*, un lugar ó calabozo que

lævam ¹, circiter XII. pedes humi depressus ²: eum muniunt undique parietes, atque insuper ³ camæra lapideis fornicibus vincta: sed incultu, tenëbris, odöre, fœda atque terribilis ⁴ ejus facies. In eum locum postquam demissus Lentulus, vindices rerum capitalium ⁵, quibus præceptum erat, laqueo gulam fregere ⁶. Ita ille patritius ⁷ ex gente clarissüma Corneliörum, qui consuläre imperium Romæ habuerat, dignum moribus, factisque suis exitum vitæ inyënit. De Cethëgo, Statilio, Gabinio, Cepario, eödém modo supplicium sumtum est.

XIV

Decae de ánimo al saber los sucesos de Roma el ejército de Catilina.— Viéndose éste cercado por todas partes, resuelve aventurar una batalla.

Sed postquam in castra nuncius pervënit, Romæ conjuratiönem patefactam; de Lentulo, et Cethëgo, cæterisque, quos supra memoravi, supplicium sumtum; plerique quos ad bellum spes rapinärum, aut novärum rerum studium illexerat, dilabuntur ⁸; reliquos Catilina per montis aspëros magnis itineribus in agrum Pistoriensem abdücit, eo consilio, uti ⁹ per tramites occultè prollaman el Tuliano. (*Quod* concierta con *Tullianum*: pudo decir qui concertando con *locus*. Cuando el relativo está entre dos sustantivos á quienes hace igual referencia, puede concertar con cualquiera de los dos, pero mejor con el último.)

1. *Ubi ascenderit paululum ad lævam*, subiendo unos cuantos escalones hacia la mano izquierda. (En *lævam* falta *manum*. La segunda persona *ascenderit* está en lugar de la tercera persona por enálage. Vid. not. 7, pág. 182.)

2. *Depressus humi*, metido en tierra. (Cuando este sustantivo viene sin adjetivo que le califique, ó sin un complemento que le determine, se pone siempre en genitivo para designar el lugar en donde.)

3. *Atque insuper*, etc., y su techo es abovedado con arcos de piedra.

4. *Fœda atque terribilis*, hedionda y terrible. (Los verbales en *bilis* designan generalmente pasión, pero *terribilis* es activo: *terribilis*, quia terrebat, terrorem faciebat.)

5. *Vindices rerum capitalium*, los ejecutores de la justicia.

6. *Fregere gulam* (ejus) *laqueo*, le ahorcaron.

7. *Ita ille patritius*, etc., tal fue el fin de aquel patricio, etc. (Elegante epifonema con que termina Salustio la descripción de la ejecución de Léntulo. Vid. *supra*, not. 5, pág. 273, y not. 8, pág. 273.)

8. *Dilabuntur*, se desiertan.

9. *Eo consilio, uti*..., con la idea de....

fugeret in Galliam Transalpïnám. At Q. Metellus Celer cum tribus legionibus in agró Picëno præsidëbat, ex difficultate rerum ¹ eadem illa existümans, quæ supra diximus, Catilinam agitäre. Igitur, ubi iter ejus ex perfügis cognövit ², castra propërè imovit, ac sub ipsis radicibus montium consedit, quâ illi descensus erat in Galliam properanti. Neque tamen Antonius longè abërat, ut pote qui magno exercitu locis æquioribus expeditos in fugam sequeretur ³.

Sed Catilina, postquam videt montibus, atque copiis hostium sese clausum, in urbe res adversas, neque fugæ, neque præsidii ullam spem; optimum factu ratus in tali re fortunam belli tentäre, statuit cum Antonio quamprimùm configere ⁴.

XV

Presenta Catilina la batalla, en la cual hace esfuerzos desesperados, y muere con un valor digno de mejor causa.

Sed ubi, omnibus rebus exploratis ⁵, Petrejus tubâ signum dat, cohortes paulatim incedere jubet: idem facit hostium exercitus. Postquam eò ventum est, unöe a ferentariis ⁶ prælium committi posset, maxümo clamöre, infestis signis ⁷ concurrunt; pila omittunt; gladiis res geritur ⁸. Veteráni, pristinë virtütis memöres, cominüs acriter instäre; illi, haud timidi, resistunt: maxüma vi certatur. Interea Catilinam cum expeditis in prima acie versari, laborantibus succurrere, intëgros pro sauciis accersere ⁹, om-

1. *Ex difficultate rerum*, por el apuro en que se hallaba.

2. *Ubi cognovit*, etc., luego que supo por los desertores el camino que llevaba.

3. *Ut pote qui sequeretur*, etc., pues que perseguía por las llanuras á los soldados de Catilina, que sin el embarazo de los equipajes podían huir facilmente.

4. *Configere quamprimùm*, presentar desde luego la batalla.

5. *Omnibus rebus exploratis*, después de hacer un detenido reconocimiento.

6. *A ferentariis*; por los ferentarios. (Así llamaban á los soldados de armas ligeras y arrojadizas.)

7. *Maximo clamore, signis infestis*, con grandes gritos y tendidas las banderas.

8. *Gladiis res geritur*, pelean espada en mano.

9. *Accersere*, relevaba á los heridos con otros soldados de refresco.

nia providere, multum ipse pugnare, sæpè hostem ferire: strenuū militis, et boni imperatoris officia simul exsequerentur¹. Petrejus, ubi videt Catilinam, contra ac ratus erat², magnā vi contendere, cohortem prætoriam in medios hostis inducit: eosque perturbatos, atque alios alibi resistentes interficit³: deinde utrinque ex lateribus⁴ cæteros adgreditur. Manlius, et Fæsulanus in primis⁵ pugnantibus cadunt. Postquam fusas copias, seque cum paucis relictum videt Catilina, memor generis, atque pristinæ dignitatis suæ, in confertissimos hostes incurrit⁶, ibique pugnantem confoditur⁷.

XVI

Valor de las tropas de Catilina.—Mortandad de ambos ejércitos.

Sed, confecto prælio, tum verò cerneres⁸ quanta audacia, quantæque animi vis fuisset in exercitū Catilinæ. Nam ferè⁹,

1. *Exsequerentur simul officia strenui militis, et boni imperatoris*, hacía á un mismo tiempo el deber de un valeroso soldado y de un buen capitán.

2. *Contra ac ratus erat*, contra lo que él se había imaginado.

3. *Atque interficit alios resistentes alibi*, y degüella á cuantos se le oponen por todas partes. (Véase lo que se dijo arriba, not. 6, página 276, acerca de los casos repetidos de *alios*. El sentido de esta frase es: *interficit alios resistentes illic; interficit alios resistentes alibi*.)

4. *Ex lateribus*, por los flancos.

5. *In primis*, entre los primeros. (Igual á *inter primos*.)

6. *Incurrit in confertissimos hostes*, se arroja á lo más recio del combate. (Adonde más enemigos había, donde más apiñados estaban. *Confertus* de *confercio*, compuesto de *farcio*, emlutir, rellenar.)

7. *Confoditur*, cae acribillado de heridas. (*Fodere* es cavar, y por extensión, punzar, pinchar; de donde se compuso *confodere*, herir, traspasar. La preposición componente añade á la idea principal la de la repetición de las heridas: así *confodere aliquem* significa propiamente *cocer á uno á puñaladas*.)

8. *Tum verò cerneres*, allí era de ver. (*Cerneres*, segunda persona en lugar de la tercera con el sujeto indeterminado; enálage. Vide not. I, pág. 278. El *tum verò* es elegantísimo: *verò* se añade á *tum* para mayor encarecimiento de lo que se dice, y tiene un sentido muy semejante al de nuestro adverbio *allí*, cuando le empleamos en la acepción de *entonces*, como en el siguiente ejemplo. Cuando reconoció su propia firma, *allí* fue el verle temblar, etc.)

9. *Nam ferè*: el orden gramatical directo es: *Nam quisque tegebat ferè corpore, anima amissa, eum locum, quem ceperat vivus pugnan-*

quem quisque vivus pugnando locum ceperat, eum, amissâ animâ¹, corpore tegebat. Pauci autem, quos medios cohors prætoriam disjecerat, paulò diversius, sed omnes tamen adversis vulneribus² conciderant. Catilina verò longè a suis inter hostium cadavèra repertus est, paululum etiam spirans, ferociamque animi, quam habuerat vivus, in vultu retinens. Postrèmò, ex omni copiâ, neque in prælio, neque in fuga quisquam civis ingenuus captus est. ¡Ita cuncti³ suæ, hostiumque vitæ juxta pepercèrant! Neque tamen exercitus populi Romani lætam, aut incruentam victoriam adeptus erat. Nam strenuissimus quisque⁴ aut occiderat in prælio, aut graviter vulneratus discesserat. Multi autem, qui e castris visundi aut spoliandi gratiâ processerant, volventes hostilia cadavèra, amicum alii, pars hospitem, aut cognatum reperièbant. Fuere item qui inimicos suos⁵ cognoscèrent. ¡Ita variè⁶ per omnem exercitum lætitia, mœror, luctus, atque gaudia agitabantur!

do. (El antecedente del relativo, *eum*, figura á la cabeza de la segunda proposición. Vid. not. 7, pág. 31.)

1. *Animâ amissâ*, después de muerto.

2. *Adversis vulneribus*, con heridas recibidas de frente. (Lo cual es argumento de su valor, puesto que no retrocedieron.)

3. *Ita cuncti*, etc., hasta ese punto despreciaron todos sus vidas á trueque de arrancárselas á sus enemigos. (Epifonema. Vid. sup., nota 7, pág. 278.)

4. *Strenuissimus quisque*, todos los más esforzados. (Vid. not. 4, pág. 125.)

5. *Inimicos suos*, á sus enemigos personales.

6. *Ita variè*, tan diversos sentimientos de tristeza y alegría, de llanto y de contento embargaban el espíritu de los soldados. (Epifonema.)